

变译理论视域下《你好，李焕英》 字幕英译研究

杨志萌，杨丽红

山东建筑大学外国语学院，山东 济南

收稿日期：2026年5月24日；录用日期：2026年6月30日；发布日期：2026年7月10日

摘要

本研究以变译理论为框架，聚焦电影《你好，李焕英》的字幕英译实践，深入剖析译者如何运用“增、减、编、改”等变译策略，有效消解字幕翻译过程中的语言矛盾、文化矛盾及观众需求矛盾。通过具体案例分析，验证变译理论在处理中文特有表达及适配英语观众认知习惯方面的适用性。研究发现，变译策略通过灵活变通，在保留原作核心情感与文化内核的前提下，能够显著提升跨文化传播效果，为家庭情感类影片的海外传播提供理论参考与实践路径。

关键词

变译理论，字幕翻译，跨文化传播，《你好，李焕英》

A Study on the English Subtitle Translation of “Hi, Mom” from the Perspective of Variational Translation Theory

Zhimeng Yang, Lihong Yang

School of Foreign Languages, Shandong Jianzhu University, Jinan Shandong

Received: May 24, 2026; accepted: June 30, 2026; published: July 10, 2026

Abstract

This study adopts Variational Translation Theory as its framework, focusing on the English subtitle translation of the film *Hi, Mom*. It conducts an in-depth analysis of how translators apply strategies such as addition, deletion, editing, and adaptation to effectively resolve linguistic, cultural, and audience-demand contradictions in subtitle translation. Through specific case studies, the study

verifies the applicability of Variational Translation Theory in handling Chinese-specific expressions and adapting to the cognitive habits of English-speaking audiences. The findings reveal that the flexible use of these strategies can significantly enhance cross-cultural communication while preserving the core emotions and cultural essence of the original work, providing theoretical references and practical paths for the overseas dissemination of family-themed emotional films.

Keywords

Variational Translation Theory, Subtitle Translation, Cross-Cultural Communication, *Hi, Mom*

Copyright © 2026 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 研究背景

电影字幕翻译是跨文化传播的关键枢纽,直接影响着观众对电影艺术价值的感知与接受度。作为影视作品海外传播的核心环节,字幕翻译需在保留原片文化内涵与艺术表现力的前提下,实现语言符号的精准转换[1]。尤其在全球化语境下,高质量的字幕翻译能显著降低文化障碍,避免因文化误读导致的价值传递断裂[2]。从国家文化战略视角看,中国电影外译质量直接影响国际社会对中国文化的认知与认同[1]。

《你好,李焕英》凭借真挚的家庭情感与时代怀旧叙事在国内取得巨大成功,其字幕中涉及的方言对白、文化意象、幽默双关及“穿越”伦理隐喻,构成了跨文化传播的突出难点。本研究聚焦该片英文字幕,探讨译者如何运用变译理论,对文化负载信息进行选择性转换与适应性重构,在保留喜剧效果与情感共鸣的同时,提升国际受众的理解与接受度。

2. 变译理论

变译理论是黄忠廉教授于2002年提出的原创性翻译理论,相对于全译而建立。全译指将原语文化信息全部转化到译语并求风格极似;变译则根据特定读者的特殊需求,采用增、减、编、述、缩、并、改等变通手段摄取原作内容[3]。变译与全译的区别在于对原作的保留程度。翻译可分为窄式(全译)和宽式(变译),变译是对后者的专门化。变译手段与摘译、编译、译述、缩译、综述、述评、译评、改译、阐释、译写、参译等方法相互作用,共同展开变译理论的画卷。

近年来,变译理论已广泛用于中医经典及电影字幕研究。傅敬民[4]研究了明清时期传教士翻译《圣经》的特殊手法,发现他们通过删改调整适应中国文化;吴自选[5]论证变译理论是中国翻译学派的重要代表,既保持中国特色又具国际视野。刘旋[6]在《我和我的祖国》中运用“增、减、述、改”处理政治话语与民俗符号;张卓馨[7]在《八佰》中考察“增、减、编、改”化解文化差异。这些成果为《你好,李焕英》的字幕翻译提供了可操作的方法论框架。

张弛[8]指出,电影片名翻译因文化差异、观众需求不同和言语表达矛盾而需采用变译策略。在影视字幕翻译中,译者同样常面临三类核心矛盾:一是语言矛盾,即中英语言在语音、词汇、句法及修辞上的差异,如谐音双关、方言俚语;二是文化矛盾,即源语文化负载词、社会习俗等在目标语中存在认知空缺;三是需求矛盾,即观众有限的观影时间与认知负荷同信息完整保留之间的冲突,需在忠实与可接受性间取舍。变译理论的增、减、编、述、改等手段,为系统解决这三类矛盾提供了操作路径。下文案例

分析将从这三个维度, 考察译者如何运用变译策略实现跨文化传播的有效实现。

3. 《你好, 李焕英》字幕英译研究现状

近年来, 随着中国电影海外传播需求增长, 字幕翻译作为跨文化交际的关键环节备受关注。《你好, 李焕英》凭借真挚的家庭情感与时代怀旧叙事, 在国内取得票房与口碑双丰收, 其字幕英译也成为学界研究热点, 从多种理论视角展开。

在传统翻译理论视角下, 功能对等理论聚焦该片字幕中方言、幽默双关与文化负载词的英译, 研究发现译者通过语音、语义、语用、修辞四个层面的灵活转换, 在有限时空内实现了情感与笑点的有效传递[9]。基于目的论, 有研究指出译者运用目的性原则、连贯性原则与忠实性原则, 采用简化、增译、归化等策略, 成功化解了“起高调”“沙僧”等文化专有项的认知障碍[10]。

在当代翻译理论视角下, 释意理论倡导“脱离源语语言外壳”, 学者据此分析双关语、特色方言及夸张手法的翻译, 发现译者通过替换、归化、异化、减译等方法, 将幽默内涵重新表达为目的语观众可理解的交际意义[11]。多模态话语分析理论则从文化、语境、内容、表达四个层面, 考察字幕与画面、声音的协同作用, 强调年代感词汇、方言及人物动作等模态如何共同降低文化隔阂[12]。

尽管现有研究已从多理论层面推进该片字幕翻译的探讨, 但从变译理论视角的系统分析仍较匮乏。变译理论强调因读者而变, 灵活运用增、减、编、述、改等变通手段, 对处理方言与谐音双关具有独特解释力。鉴于此, 本研究立足变译理论, 剖析译者如何通过“述”“增”“改”等策略解决语言、文化与需求矛盾, 使译文在跨文化传播中既传递核心信息, 又贴合目标读者接受习惯。

4. 案例分析

4.1. 语言矛盾

例 1

原文: 她叫焕英, 我叫光林, 我俩, 欢迎光临, 多好!

译文: Her name's Huanying. My name is Guanglin. Huan-Ying-Guang-Lin! Sounds just like "welcome"! Perfect, right?

分析: 原文“焕英光林”与“欢迎光临”语音重合, 这是中文特有的谐音双关, 依托汉字字形与语音的双重关联, 营造幽默且深情的表白效果。英译时, 译者运用“述”“增”“改”等变译手段: 先“述”, 即直译名字 Huanying 和 Guanglin, 保留人物信息核心; 再“增”, 添加了“Sounds just like 'welcome'!”, 阐释名字组合与英文 welcome 的语音联系, 弥补英语读者对中文谐音的认知空缺, 体现了变译中“释”的阐释功能, 确保跨文化理解; 同时“改”调整表达结构, 中文通过名字顺序自然形成双关, 英文需主动串联名字并强调语音相似性, 如“Huan-Ying-Guang-Lin!”的连读。对比中英文, 中文双关依赖字形“焕英”和“光林”的汉字组合与语音的双重互动, 英文则仅通过语音, 即名字连读音与 welcome 的听觉相似再现原文创意, 译者通过变译突破了中英语言在双关形式上的矛盾, 强化了语音关联。英语读者需明确语音解释, 又通过变通手段实现跨文化传播, 符合变译理论中抓住核心信息、适配读者需求的理念, 使译文在传递情感的同时, 让英语观众理解其幽默, 达成信息的有效传递。

例 2

原文: 妈, 我以后肯定有出息!

译文: Mom, I'm gonna be someone someday!

分析: 原文“妈, 我以后肯定有出息!”里的“有出息”是极具中文特色的表达, 它既包含未来事

业成功的现实期许, 又暗藏不辜负母亲期待、获得家庭认可的情感纽带, 是亲情语境下晚辈对长辈的承诺式表达。译文“Mom, I’m gonna be someone someday!”则运用了变译中的“述”与“改”手段, “述”体现为译者抓取“未来成功”的核心信息, 用英语习语 *be someone* (成为有成就的人) 转述“有出息”的字面意思; 运用“改”手段中的改换, 即改掉原作中的内容和形式, 换成适合译语读者的内容和形式, 即调整文化内涵——中文“有出息”深深绑定家庭期待, 而英文 *be someone* 更侧重个人突破, 译者根据英语文化中个人价值优先的思维, 弱化了亲情含蓄性, 强化了志向的直接表达。对比中英文, 中文靠“有出息”的模糊意象承载复杂情感, 而英文用习语明确指向个人成就, 这种处理正契合变译以读者为中心进行调整, 调整文化表达, 解决语言矛盾中对原文加以改动的逻辑: 译者没硬译“有出息”, 而是摄取立志成功的核心信息, 让英语观众理解角色决心的同时, 也保证了跨文化沟通的顺畅, 体现了变译灵活选择内容、服务于读者理解的特点。

4.2. 文化矛盾

例 3

原文: 咱们胜利化工厂, 那可是铁饭碗!

译文: Our factory is a real iron rice bowl!

分析: 中文原文中的“铁饭碗”是极具中国特色的文化负载词, 原指特定历史时期国营企业稳定、终身制的工作保障, 暗含职业稳固、不用担心失业的社会文化内涵, 承载着人们对工作安全感的认知。译文“*Our factory is a real iron rice bowl!*”采用直译法, 直接保留“铁饭碗”的字面意象 *iron rice bowl*, 属于变译手段中“述”的范畴——即转述原文的核心比喻, 同时通过“增”即添加 *real* 强化语气, 传递出说话者对工厂稳定性的肯定。但这一翻译存在文化传递不足: 中英文对比中, 中文“铁饭碗”是约定俗成的隐喻, 依赖本土文化背景中的特定就业制度才能被理解; 而英语中并无 *iron rice bowl* 的对应词, 因此直译虽保留了比喻形式, 却可能让英语观众困惑, 导致文化内涵流失。根据变译理论以目标读者为导向的原则, 译者应考虑目标语读者的文化认知差异, 适当采用“增”中的“释”手段, 例如补充说明 *a secure job that lasts a lifetime*, 在保留核心语义工作稳定的同时, 避免因文化隔阂造成理解障碍。

例 4

原文: “来来来, 走一个! 感情深, 一口闷!” (劝酒文化场景)

译文: Come on, bottoms up! To friendship, drink it all down!

分析: 原文是中国劝酒文化的典型表达, 原文是喝酒的俚语化表达, 是较为押韵的俗语, 通过夸张的行为一饮而尽强化酒桌上感情越深厚, 喝酒越痛快的社交逻辑, 体现了中国酒文化中通过肢体语言和直白表达拉近关系的特点。译文运用了变译中的“改”的手段, 体现在用英语劝酒习语 *bottoms up* (一饮而尽) 替换中文俚语“走一个”, 符合目标语的表达习惯; “感情深”转述为 *To friendship*, 运用了“述”的手段, 点明情感指向友谊, 便于英语读者理解。但中文中“感情深”的“感情”是宽泛的情感概念, 可指友情、亲情、人情等, 而译文 *To friendship* 将其窄化为“友谊”, 缩小了原文的情感范畴, 可能让不了解中国酒文化的英语观众误以为仅针对友情, 忽略了中文语境中“感情”的综合性; 其次, 原文“感情深, 一口闷”的押韵和节奏感是汉语韵律文化的体现, 译文虽传达了感情与喝酒的逻辑关联, 但失去了原文朗朗上口的俗语形式, 削弱了劝酒场景中通过语言形式营造的热烈氛围。当前译文虽实现了基本语义的传递, 但简化了对“感情深”的文化内涵处理, 且未充分照顾到中文俗语的形式特色, 属于对“增”“改”手段的运用不够彻底, 若能在直译基础上适当增加文化解释, 则更能让英语观众既理解劝

酒行为, 也能感受到背后“以酒传情”的文化逻辑。

4.3. 需求矛盾

例 5

原文: 这人呐, 就像树上的叶子, 看着绿油油的挺精神, 可一阵风过来, 说掉就掉了, 由不得你。你说遗憾不遗憾?

译文: Life is like leaves on a tree. They look green and full of life, but a gust of wind can blow them away anytime. Isn't that a shame?

分析: 原文是典型的中国式比喻说理: 绿油油的叶子象征生命的鲜活, 风吹叶落暗喻生命的脆弱与无常, 用“树上的叶子”比喻人生, 通过自然现象引出对生命易逝的感慨, 语言口语化却饱含哲理, 体现了中文以象喻理的思维习惯。首先, 译文提炼并保留了核心比喻意象“人生如树叶, 繁盛却易逝”, 这是对原文哲思内核的摄取, 摘取了原文关键思想; 其次, 译文减译了中文语境下强调被动无奈情绪的“由不得你”; 最后, 将结尾两个连续追问句“说掉就掉了, 由不得你。你说遗憾不遗憾?”, 依据英语表达习惯整合改译为一个简洁有力的反问句“Isn't that a shame?”。通过这种对结构、节奏与局部情感侧重的有意识“改编”, 译文既确保了哲思核心的有效传递, 又契合了英语观众的语言接受度与文化表达习惯, 成功实现了变译理论中抓住核心要义、贴合观众需求、灵活变通以求效果的目标。

译文基本保留了原文的比喻框架和情感基调, 但存在两方面不足, 第一, 中文“由不得你”暗含“人力无法抗拒命运”的宿命感, 译文 *anytime* 仅强调时间上的不确定性, 弱化了“由不得”的被动无奈; 第二, “遗憾”在中文里既包含“可惜”, 也隐含对生命无常的深沉叹惋, 而 *shame* 在英语中更多指向因某事感到羞愧或可惜, 情感和内涵略有偏差。不过, 译者通过“述”的手段守住了原文的核心意象, 用树叶比喻生命, 通过“改”的手段适配了英语“直接说理”的表达习惯, 用“Life is like...”直接点明比喻关系, 解决了中英以象喻理(中文重意象)与直接类比(英文重逻辑)的思维差异。尽管在情感细微处有流失, 但整体上通过变译理论中抓住核心比喻, 改变表达方式的思路, 让英语观众能理解生命脆弱的主旨, 实现了跨文化沟通的基本目的。

5. 结语

本研究聚焦《你好, 李焕英》字幕英译, 探讨变译理论在处理语言、文化与观众需求矛盾中的运用。研究发现, 变译策略的有效性并非来自任意取舍, 而在于对跨文化情感可通约性的判断: 当家庭情感类电影中的核心情感在不同文化中具有相近的体验基础时, 应优先以“述”与“改”保障情感共鸣, 而非执着于文化意象的直译或语言形式的还原; 当情感高度嵌入特定文化逻辑时, 则需以“增”与“释”搭建认知桥梁, 否则可能因文化空缺导致情感传递失效。由此提炼出的变译原则——情感保真优先于形式忠实、文化适配服务于价值传递的结论, 为家庭情感类影片的海外传播提供了更具解释力的实践指向。

参考文献

- [1] 李燕, 麻争旗. 中国电影海外传播的字幕困境及其外译理念的革新[J]. 电影评介, 2021(7): 20-25.
- [2] 王建国, 戴箐莹. 汉英语用差异对电影字幕翻译的影响——以《天籁梦想》字幕翻译为例[J]. 中国翻译, 2023, 44(3): 148-155.
- [3] 黄忠廉. 变译的七种变通手段[J]. 外语学刊, 2002(1): 93-96.
- [4] 傅敬民. 我国明末清初时期《圣经》汉译中的变译现象研究[J]. 解放军外国语学院学报, 2018, 41(4): 1-6, 159.
- [5] 吴自选. 变译理论与中国翻译理论学派的建构[J]. 上海翻译, 2018(4): 75-77, 62, 95.

- [6] 刘旋. 变译理论视角下《我和我的祖国》字幕翻译研究[J]. 海外英语, 2020(23): 180-181.
- [7] 张卓馨. 变译理论视角下电影字幕翻译研究——以《八佰》为例[J]. 海外英语, 2021(23): 30-33.
- [8] 张弛. 变译理论与电影片名翻译[J]. 怀化学院学报, 2014, 33(10): 119-121.
- [9] 王晓霞. 功能对等视角下的中国电影字幕翻译——以《你好, 李焕英》为例[J]. 汉字文化, 2024(19): 162-164.
- [10] 罗园媛. 目的论视域下电影字幕翻译——以《你好, 李焕英》为例[J]. 英语广场, 2024(2): 28-31.
- [11] 田英涛, 徐宗钰. 从释意理论看电影《你好, 李焕英》幽默元素字幕的翻译策略[J]. 阴山学刊, 2024, 37(2): 62-67.
- [12] 谢知宸. 多模态话语分析研究影视字幕汉英翻译[J]. 汉字文化, 2024(18): 175-177.